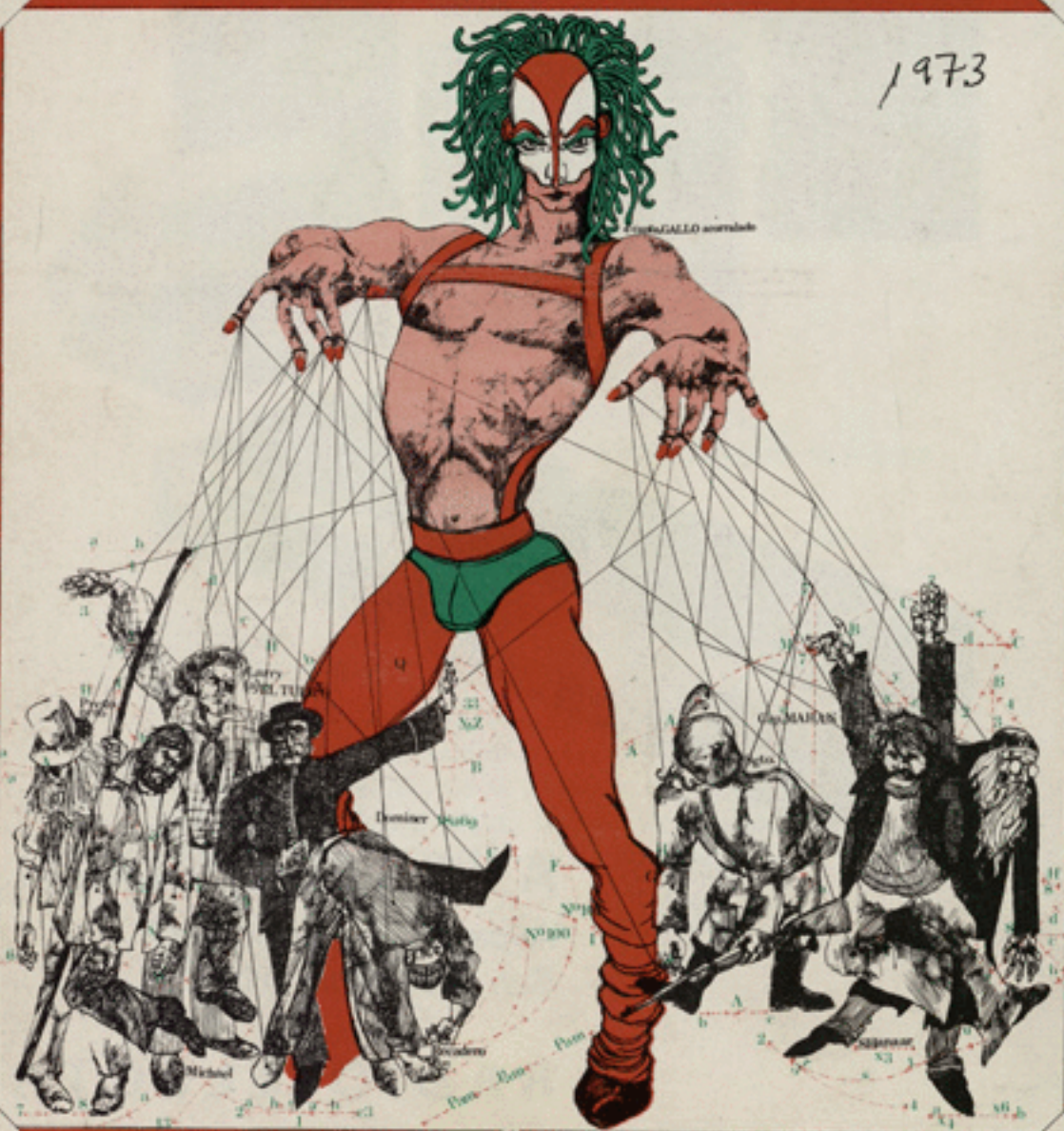


TEATRO DE LA COMEDIA
ADOLFO MARSILLACH
en

CANTA, GALLO ACORRALADO

Versión de **ANTONIO GALA**
sobre la obra de **SEAN O'CASEY**



PHILIPS



AVENIDA RADIO

Avda. José Antonio, 40
San Bernardo, 116

RADIO ELECTRA

Hortaleza, 2

Cuando, para sustituir mi «¡Suerte, campeón!», se me pidió hacer una versión de «Cook-a-Doodle Dandy», de Sean O'Casey acepté consciente de las dificultades. Porque si pocas cosas hay que definan tanto a un pueblo como su sentido de lo sagrado y su sentido del humor, una de ellas es precisamente el espíritu de su propio idioma. Y la traslación de una pieza teatral no consiste en traducir, sino en recrear. Pero acepté porque opino que el irlandés es al inglés lo que el andaluz al castellano y que respetar con exceso la forma de una sátira es no haberla entendido.

En «CANTA, GALLO ACORRALADO» —esa desaforada invitación a la vida— hay de O'Casey y hay mío. Creo que él hubiese aprobado mi versión por las mismas razones que yo lo hubiera elegido a él para traducir alguna de mis obras: esa fraternal coincidencia en rechazar cualquier ortopedia que se le imponga al hombre; ese fervor hacia las incontables facetas de la vida; esa enemistad contra lo dogmático, que confunde con el mal la alegría y ensombrece de pecado todo impulso; esa elección de lo mágico frente a la falsa realidad manipulada por sus explotadores; esa absoluta convicción de que lo divertido no es lo contrario de lo serio, sino de lo aburrido.

En ninguna de sus piezas dejó más claro O'Casey que el creador, cuando busca una respetuosa transcendencia, no pasa de la mediocridad. Porque debe crearse, hasta para fustigar, en la euforia. Debe vivirse, hasta para sufrir, en la vehemencia y la sinceridad.

Tal es, a mi entender, la doble conclusión de esta hermosa comedia. Mientras la castellanizaba, me hacía la misma pregunta que O'Casey en la última de sus autobiografías: «Al teatro, que durante tanto tiempo ha tocado a diana, ¿le hemos de oír ahora el toque de silencio?»

ANTONIO GALA

LA EXOTICA NATURALIDAD...

de una simple mirada, de un poderoso atractivo, del color de una piel.

LA EXOTICA NATURALIDAD... de las PERLAS y JOYAS

MAJORICA
HEUSCH

REVISTA



PERLAS Y JOYAS MAJORICA, de venta exclusiva mundial en Agencias Oficiales. Garantizadas Internacionalmente.

SEAN O'CASEY

Nació en los barrios bajos de Dublín en 1880. Trabajó durante muchos años en humildes oficios. Sólo después de varios intentos fracasados logró estrenar con éxito. Fué en 1923, en el Teatro Abbey. La obra se tituló «La sombra de un pistolero». Al año siguiente presenta «Juno y el pavo real», que consolida su fama, ratificada en 1926 por «Ei arado y las estrellas».

«Esas **tres grandes primeras obras** se localizan en los mismos suburbios en que él había nacido. Su transfondo son la lucha y los gritos de la revolución» (Grattan Freyer)

«La lucha no fue entre los imperialistas ingleses y los republicanos irlandeses, sino entre el capitalismo internacional y los trabajadores de todo el mundo» (Sean O'Casey, 1963)

«La lucha no fue entre los imperialistas ingleses y los republicanos la compasión, la piedad por la humanidad que sufre. Se acepta la necesidad de la guerra civil como algo inevitable, como nacer o morir.... Y sin embargo, los héroes no son los soldados de esa guerra, sino sus mujeres, que luchan desprovistas de un ideal consciente, ayudando a los afligidos y protegiendo sus hogares» (Grattan Freyer)

Desde el año 1927 estuvo refugiado en Inglaterra. Pero aun en Devon —donde la gente ignoraba quién podía ser aquel «agradable caballero»— continuó vigilando a su Irlanda, especialmente en temas como la religión, el Teatro y la censura.

Murió a los 84 años, desterrado sin reconciliación igual que tantos otros irlandeses.

CAFETERIA - RESTAURANTE

Dorin

Gran Variedad de platos combinados

En la misma acera de este Teatro.



Abierto hasta las 3 de la madrugada.

Bueno, pues aquí estamos otra vez defendiendo al Gallo, como siempre. Luchando, a la medida de nuestras fuerzas, para que su rebelde kikiriki pueda escucharse.

Porque —y eso, a mi juicio, está muy claro— hay que seguir.

Y O'Casey no es, seguramente, un mal camino. Autor poco representado en nuestro país, fue un hombre de, por múltiples razones, sugestiva andadura. Sus obras tuvieron —tienen— la necesaria virtud de inquietar, preocupar y molestar, tres verbos de la primera conjugación indispensables para que un teatro acredite su certificado de estar vivo.

Por lo demás este montaje —huyendo del fácil esquematismo de contraponer «lo oscuro a lo brillante», «lo triste a lo alegre» o «lo negro a lo colorista»— pretende contar que vivimos en un mundo desquiciado, en el que el comportamiento de las gentes en apariencia más sensatas, es el más estúpido y el más monstruoso.

Es posible que llegue algún día a ese mundo un Gallo que lo ponga todo patas arriba para que cada cosa vuelva a estar en orden. Pero no en un orden ficticio, sino en una ordenación armónica, justa y natural.

Hasta entonces —y esto queremos que se desprenda de nuestro espectáculo— casi todos estamos haciendo un poco de circo con nuestras actitudes.

MARSILLACH

ADOLFO MARSILLACH
EN
CANTA, GALLO ACORRALADO

Versión de ANTONIO GALA
Sobre la obra en tres actos de SEAN O'CASEY

CON
(POR ORDEN DE APARICION)

EL GALLO	José Antonio Salas
MICHAEL MARTHRAUN	Adolfo Marsillach
CAPITAN MAHAN	José Vivó
LORELEEN	Victoria Vera
JOVEN I	Antonio del Real
JOVEN II	Juan Lombardero
SHANAAR	José Maria Pou
MARION	Silvia Vivó
MENSAJERO	Antonio Canal

LORNA	Charo Zapardiel
JULIA	Trinidad Rugero
PADRE DOMINEER	Antonio Iranzo
RECADERO	Francisco Melgares
SARGENTO	Alberto Fernández
PREGONERO	Juan Carlos Ordóñez
JACK	Salvador Orjas
LARRY EL TUERTO	José Antonio Correa

JEFE ELECTRICISTA	Manuel Pita
JEFE UTILERIA	Juan Gómez
PELUQUERIA	Carlos Paradelá
ESCENOGRAFIA	Vda. de López y Muñoz
APUNTADOR	Francisco Hillera
LUMINOTECNIA	Francisco Fontanals

JEFE MAQUINARIA	Antonio Fernández
FOTOGRAFIA	Fernando Arribas
TRADUCTORA	Ana Antón-Pacheco
CARPINTERIA Y MONTAJE	Miguel Calahorra
REGIDOR	Jaime Payás
EQUIPO DE ILUMINACION	Cremer - París
	Rank - Strand - Londres

GERENCIA: ALFREDO MORA

ESPACIO ESCENICO Y FIGURINES	FABIA PUIGSERVER
MUSICA	ALBERTO BOURBON
COREOGRAFIA	ALBERTO PORTILLO
DIRECCION	ADOLFO MARSILLACH



ZADIG

Giulio Pucci

le parfum des
...mille et une nuits...



EL AMARILLO Y EL GRIS

En aquel ruedo donde la libertad se consume a fuego lento, renace cada día entre las timidas llamas el Gallo.

¡Insólito animal! Tu inconsciencia no tiene limites. Apareces y barres con tus plumas el gris del mundo. Nos llegas de la lejana Irlanda más combativo y más amarillo que nunca, amarillo-Monteverdi.

Hoy hemos construido un mundo para ti, te hemos creado un espacio sobre el escenario, eso, un espacio escénico. Un mundo que no te será ajeno, un corral en amarillo-circo, un zoológico en el cual podrás observar al respetable y jugar con tus víctimas. Pero no te hagas ilusiones, amigo, la zorra está al acecho y el amarillo es engañoso. No pierdas tu tiempo excesivamente en cantar para sordos crónicos que te dejan cantar pero no te quieren oír.

FABIA

VINOS ESPUMOSOS DE CAVA Y VINOS DE MESA

RUBRICATUS

...producto de años de paciente espera, cuidando su calidad, su exacta graduación... vinos fruto de una selección por manos expertas, curtidas por el mismo sol que madura los mejores racimos.

...vino criado en la oscuridad y tranquilidad de nuestras cavas, esperando durante años para poder ofrecer en un solo instante, el "bouquet" de su famoso BRUT tan apreciado por los entendidos.



L. SANTACANA FARALT



CAVAS Y BODEGAS: MARTORELL Y S. ANDRES DE LA BARCA.

"Cock-a-doodle Dandy"

En nuestra versión: «Canta, gallo acorralado»

Se estrenó en Newcastle-onTyne, en 1949. Es según su declaración expresa, la obra predilecta del autor.

Al estrenarse en Nueva York, el crítico del «New York Times» dijo: «La obra no es simbólica en sus personajes solamente. La acción transcurre en Irlanda y los personajes tienen acento irlandés, pero la acción de su espíritu es el mundo entero en la lucha para privar al corazón del hombre de su alegría, y en la lucha contra esa lucha, para reclamar el derecho del hombre a la felicidad.

«Esta pieza es un himno a la vida —¡Vida! ¡Vida! ¡Vida!—. Un espectáculo lleno de color, vital y absolutamente irresistible. Su diálogo es de los más perfectos y típicos de O'Casey y de todas sus obras es la que más desearía ser vivida por un montaje lleno de la imaginación que se merece».

(Kevin Casey)

La obra «CooK-a-doodle Dandy» está precedida por la siguiente dedicatoria: «A James Stephens, el divertido poeta que lleva en su gorro de bufón una radiante estrella.»



EAU CENDRÉE pour lui... et pour elle



Jacomo
PARIS



natural y sencilla, la belleza es así
LINEA DE JOUVENCE

(CON PRINCIPIOS ACTIVOS NATURALES)

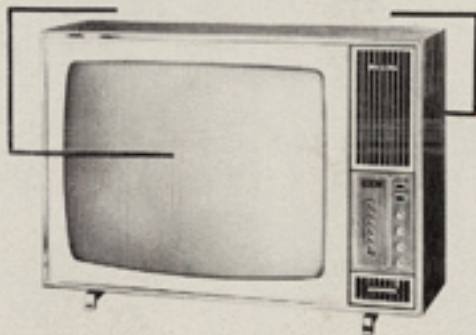
Jean d'Avèze
PARIS

LAIT DE JOUVENCE
LOTIONS DE JOUVENCE
CRÈME DE JOUVENCE
CRÈME HYDRATANTE ANTI-RIDES
EMULSION FLUIDE HYDRATANTE
TROUSSE DE JOUVENCE



le pediría vu. a un televisor..?

• la mejor imagen • el mejor sonido



PHILIPS le ofrece, además...



Estabilización
automática
de la imagen
y el sonido



Barrera
electrónica
que elimina
interferencias



Preselección
automática
de seis
canales



La más
avanzada
técnica de
investigación...

el sonido y la imagen del mundo son **PHILIPS**

RADIO ELECTRA AVENIDA RADIO

MADRID: HORTALEZA, 2 • HORTALEZA, 6 • HORTALEZA, 9
CONDE DE ROMANONES, 14 • BRAVO MURILLO, 104 • BRAVO MURILLO, 333
ALCALÁ, 106 • AVENIDA DE LA ALBUFERA, 64 (PUENTE DE VALLECAS)
GENERAL RICARDOS, 71 • ESTEBAN COLLANTES, 37

ALCORCON: P. DE LOS PRINCIPES DE ESPAÑA, 4 H. (PARQUE DE LISBOA)
TARANCON: RUIZ JARAÑO, 21 • PEDRO VILLAESCUSA, 18

ELECTRODOMESTICOS TELLO: AVDA. MORATALAZ, 43
SANEAMIENTOS AVENIDA: AVDA. MORATALAZ, 41

MADRID: AVDA. JOSÉ ANTONIO, 40 • CONCEPCIÓN ARENAL, 4
SAN BERNARDO, 116 • JERÓNIMO DE LA QUINTANA, 8 y 10



IMAGSON

SERVICIO TÉCNICO RADIO - TV - HI-FI

MADRID: ESTEBAN COLLANTES, 37
TELÉFONO 407 34 05 LÍNEAS